



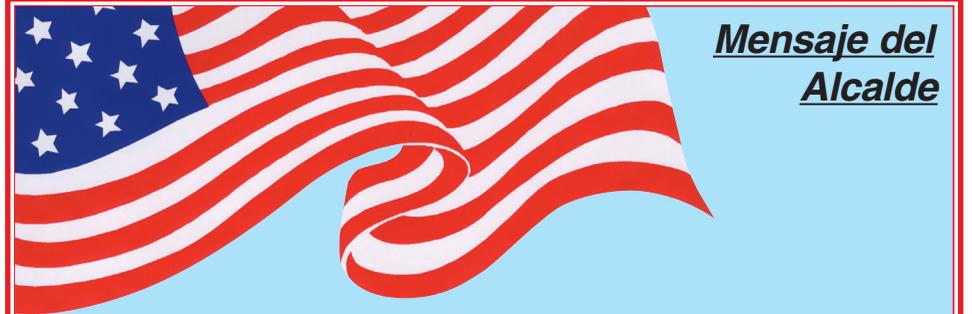
# El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 31, Nos. 10 & 11

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

Septiembre/Octubre 2001



## Mensaje del Alcalde

### Nuestro Peor Día; Nuestra Mejor Hora

**E**l 11 de septiembre la ciudad de New York pasó el peor día de su historia. La destrucción del Centro Mundial de Comercio y la pérdida de vidas ha desgarrado el corazón de la ciudad. Pero nuestro corazón todavía late y nuestra ciudad sigue fuerte. Saldremos de esto más fuertes que nunca.

Este ataque vicioso a nuestra ciudad y nuestra nación demuestra la cobardía y crueldad humana. Sin embargo, la reacción de los neoyorquinos hacia esta tragedia muestra la altura de la generosidad y el valor humano. Momentos después de que el primer avión chocó, hombres y mujeres mostraron extraordinario valor ayudándose los unos a los otros aún a costa de sus propias vidas. Nuestros bomberos, policías, policía de la Autoridad de Puertos, trabajadores de EMS y oficiales de los tribunales han personificado la valentía a pesar de las pérdidas en sus filas y nos han dado el ejemplo al continuar su trabajo con renovado vigor.

*(continúa en la página 2)*



© Lisa Quiñones/Black Star



**NYCHA EN LA ESCENA** (Siguiendo las manecillas del reloj desde arriba) Alcalde Rudolph W. Giuliani en Terreno Cero; La guagua de Comando de NYCHA sirvió de base para los camiones de NYCHA que se reunieron en Houston St. antes de partir al Terreno Cero. Los trabajadores de NYCHA trajeron suministros y asistencia que se necesitaban urgentemente. De izquierda a derecha están: Joe Russo, empleado de suministro (ES), Ken Donnelly, administrador, Arcelo Romain, (ES), Ed Rivera, (ES), Lancelot Lindsay, operador de vehículo de motor (OVM), Santos Almeyda, Jr. (OVM), Steve Guzmán, (ES), Héctor Ferrula, (ES) y Steve Raleigh, Subdirector. Sosteniendo la bandera de izquierda a derecha, Vincent Edwards (OVM) y Luis Santos (ES); El oficial de la Policía de la División de Vivienda de NYPD Steven Oemcke (derecha) corrió al World Trade Center desde las oficinas centrales de NYCHA después que el primer avión se estrelló. El estaba sacando personas fuera del centro comercial cuando la primera torre colapsó; aquí él es escoltado fuera del lugar.

# Departamento de Servicios Sociales de NYCHA Asistencia Especial Durante un Momento Difícil

By Eileen Elliott

Inmediatamente después de la tragedia del Centro Mundial de Comercio, el Departamento de Servicios Sociales de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA siglas en inglés) dirigido por Michelle Pinnock-Clerk y su subdirectora Nora Reissig-Lazzaro, iniciaron un esfuerzo a través de las oficinas de condado de este departamento. Juntos, el personal de servicios sociales, bajo los auspicios del Sub Gerente general a cargo de Asuntos Comunales, Hugh B. Spence, se comunicaron con los administradores de los residenciales, los presidentes de las asociaciones de residentes, y el personal de los centros de envejecientes para evaluar y trabajar en las necesidades de los residentes.

Los complejos residenciales del Bajo Este de Manhattan entre ellos Campos Plaza, Riis, Smith, Wald y La Guardia Houses fueron los más afectados por el desastre. Un número de éstos se quedó sin electricidad o comunicación telefónica y los residentes estaban traumatizados. Algunos vieron el primer avión chocar con la torre uno en las noticias y corrieron a la ventana desde donde vieron el segundo avión chocar con la torre 2. Vieron impotentes como las torres ardían y luego colapsaban.

Los abastos de agua y alimentos en las bodegas y tiendas de alimentos locales se agotaron rápidamente por las compras motivadas por el pánico de la gente, y como el área estaba "paralizada" no hubo reabastecimientos, por lo que aquellos que fueron más lentos se quedaron sin éstas necesidades básicas.

Voluntarios de la Concejal Municipal Margarita López quien representa el Bajo-Este de Manhattan (Lower East Side), le proveyeron los trabajadores sociales refugios de puestas can aljina hecesidad. También ayudaron con la distribución de comida y agua que había sido donada por voluntarios.

"Hay edificios altos donde los residentes tenían vistas claras hacia las torres", dijo el señor Rosado. "Algunos estaban deprimidos antes de que esto pasara, otros estaban teniendo pesadillas y esto los empeoró. Con la pobre calidad del aire y la pérdida de los servicios de agua y electricidad, estaban pasando por una situación realmente difícil.

"La gente de la señora López proveyó alimentos y agua usando las donaciones de voluntarios y nosotros dimos el componente emocional".

La señora Reissig-Lazzaro mencionó que el desastre tuvo un profundo efecto en los niños y los ancianos. Para muchas personas de más de 70 años, fue especialmente traumático pues les recordaba la segunda guerra mundial.

Para servir mejor sus necesidades, el personal de servicios sociales está recibiendo adiestramiento especial sobre consejería en respuesta a crisis provisto por Safe Horizon, antes conocido como Servicios a Víctimas. Tam-

bién se preparan para trabajar con niños, aunque la señora Reissig-Lazzaro dijo que la Junta de Educación ha estado ofreciendo excelentes sesiones de grupo en las escuelas.

"Básicamente estimulamos a la gente a que se sobrepongan saliendo y haciendo algo placentero", dijo el señor Rosado. "Tomará tiempo. Cada cual responde de una manera diferente".

El Departamento de Servi-

cios Sociales de NYCHA tiene oficinas en los cinco condados y en varios residenciales para envejecientes. Para saber cómo el Departamento de Servicios Sociales le puede ayudar, favor de llamar a la oficina más cercana. En el Bronx llame al (718) 652-2743, en Brooklyn llame al (718) 498-3243, en Manhattan llame al (212) 423-9449, en Queens llame (718) 657-8300 y en Staten Island llame (718) 447-1179.

## Ideas Para lidiar con Eventos Traumáticos, por Safe Horizon

Estos consejos pueden aliviar algunas de las reacciones. El sólo mostrar interés en su propia recuperación empieza el proceso curativo.

- Descanse con más frecuencia
- Comuníquese con sus amigos y seres queridos
- Mantenga un comportamiento saludable
  - Siga con su programa normal
  - La actividad física ayuda
  - Coma normalmente
  - Evite incrementar el consumo de alcohol
  - Evite incrementar el fumar
- Vea a un buen consejero si no puede con lo que siente
- Dedique tiempo a usted y su sentir cada día.

Esta información no pretende sustituir consejos de tratamiento mental o médico. Si cree que necesita esa clase de consejos, comuníquese con el proveedor más cercano de tratamiento médico o mental.

### NÚMEROS TELEFÓNICOS ÚTILES

**Línea Especial de 24 Horas de Apoyo de Crisis**

**1 (800) 621-HOPE o (212) 577-7777**

**Consejería de 24-Horas**

**1 (800) NYC-CITY**

**Línea Especial Sobre Personas Desaparecidas**

**1 (866) 856-4167**

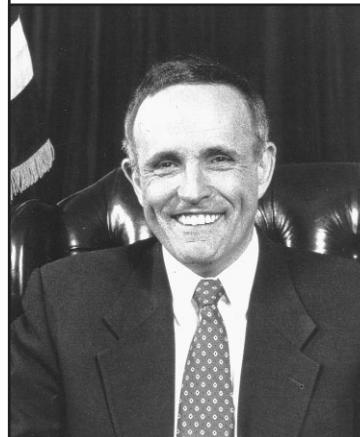
**LifeNet (Inglés) (212) 995-5824**

**(Español) (212) 533-7007**

**(Asiáticos) (212) 254-2731**

*Mensaje del Alcalde (viene de la página 1)*

## Nuestro Peor Día; Nuestra Mejor Hora



Esta tragedia al igual que el ataque al Pentágono en Washington y la caída de un avión comercial secuestrado cerca de Pittsburgh ha tocado las vidas de muchas personas de esta ciudad, de la nación y del mundo. De repente hemos sido separados de familiares, amigos y compañeros de trabajo. Esta pérdida nos entristece y a la vez nos enfurece. El presidente Bush está correcto al llamar este acto uno de guerra

y al decir que los terroristas enemigos de los Estados Unidos enfrentarán represalias, que ya comenzaron. Justicia - el interés nacional no demanda menos.

Y la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) estuvo en la escena desde el principio, limpiando las carreteras que llevaban al lugar del desastre y proveyendo personal y suministros constantemente durante el tiempo más crítico. Los residentes de NYCHA también renovaron su sentido de comunidad a través de los esfuerzos de voluntarios, vigiliias y generosidad proveyendo apoyo unos a otros. Para aquellos residentes que perdieron seres queridos en esta tragedia, ofrezco mis más profundas condolencias.

Sin embargo, mientras lamentamos nuestras pérdidas y nos preparamos para lo que puede ser una larga guerra contra un elusivo enemigo, debemos recordar que nuestras mayores fuerzas son nuestra franqueza, diversidad y libertad. Es esto lo que nuestros enemigos terroristas buscan destruir, pero estos mismos valores garantizarán nuestra eventual victoria. Los neoyorquinos demostrarán que son más fuertes que esos bárbaros. No culparemos ni odiaremos a grupos específicos porque es esa la enfermedad que causó esta tragedia. Nuestra ciudad continuará honrando su herencia de inmigrantes. A través de la fuerza de nuestro ejemplo, enviaremos el mensaje que nuestra vida en nuestra ciudad sigue adelante. Seguiremos encarnando los más altos ideales de Estados Unidos.

Siempre he tenido toda la confianza en la gente de esta ciudad, la cual ha aumentado viendo el comportamiento de los neoyorquinos frente a esta tragedia. Somos una ciudad unida y nunca he estado más orgulloso de ser neoyorquino.

Rudy Giuliani

**El Periódico**  
de la Autoridad de la vivienda

**67**  
Años

ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York  
250 Broadway, New York, New York 10007  
Tel. (212) 306-3322 . Fax (212) 577-1358

Rudolph W. Giuliani, Alcalde de la Ciudad de Nueva York

Tino Hernández.....Presidente  
Earl Andrews, Jr. ....Vice Presidente  
Frank Marín.....Secretario  
Douglas Apple.....Gerente General  
Millie Molina.....Directora Información Pública  
Ruth Noemí Colón.....Editora/sección español  
Howard Marder.....Oficial Información Pública  
Eileen Elliot.....Editora  
Allan Leicht.....Reportero  
Deborah Williams.....Reportera  
Carlos M. Casanovas.....Traductor  
Peter Mikoleski, Kevin Devoe.....Fotografía

Si le interesa poner un anuncio en *El Periódico*, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo en el Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios al (718) 250-5907. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.

## Jóvenes de Castle Hill dan Alimentos a los Bomberos y Policías Locales *CUIDANDO A LOS QUE NOS CUIDAN*

Por Eileen Elliott

Sea donando sangre, dinero, alimentos y abastecimientos, prendiendo velas o asistiendo a vigiliyas de oración, los residentes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York (NYCHA, siglas en inglés) al igual que otros neoyorquinos han encontrado cómo compartir las penas y dar apoyo a raíz del acontecimiento del Centro Mundial de comercio.

Encabezados por la presidente del Consejo de Presidentes (COP), Gerry Lamb, jóvenes residentes el centro comunal Caminos para la Juventud, ubicado en Castle Hill Houses en el sur del Bronx se han ganado el corazón de la Policía y los Bomberos.

“Spence llamó acerca de una campaña de donación de sangre”, dijo la señora Lamb refiriéndose al Subgerente General para Asuntos Comunales. “Pero muchos están haciendo donaciones de sangre, de modo que me dije, vamos a hacer algo diferente”.

Cada martes y jueves diez o doce niños del centro comunal que asisten a programas después de clases hornean galletitas y bizcochos que son enviados a los bomberos y policías locales. El programa empezó pocas semanas después del desastre y seguirá, en



La presidente Gerri Lamb con jovencitos del Centro Comunal Pathways for Youth y bomberos de la Compañía #96 con una comida caliente preparada por los niños.

palabras de la señora Lamb, “hasta que nos digan que paremos”.

La tarde que les visité, no solo postre, si no una comida completa se preparaba para los bomberos de la Compañía de Máquina # 64, Compañía de Escala # 47, de la avenida Castle Hill y la Compañía de Máquina # 96, Compañía de Escala # 54 de la avenida Seward, ambas a corta distancia del residencial. Bandejas de ensalada, arroz con pollo, habichuelas y pan se complementaban con tazones

de fruta fresca y un surtido de recién horneadas galletitas de queso. Cada parque de bomberos recibió comida para 15 hombres.

Las entregas incluían bizcochos y otras golosinas donadas por las personas mayores de NYCHA muchas de las cuales fueron hechas en casa. “Estoy viejo para cocinar pero quiero contribuir”, decía un envejeciente de NYCHA portando una caja de galletas Entenmann.

### **SONDEO SOBRE EL PROGRAMA DE ELIMINACIÓN DE DROGAS DE LA VIVIENDA PÚBLICA**

**Vivir, trabajar y levantar una familia en un lugar seguro es importante para todos los residentes. Por segundo año consecutivo la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA, siglas en inglés) lleva a cabo un estudio para el Departamento de Renovación Urbana y Vivienda de los Estados Unidos (HUD, siglas en inglés) para saber qué piensan los residentes acerca del crimen y la seguridad en sus vecindarios. Su participación ayudará a mejorar programas que promueven la seguridad en su comunidad y mejoran los servicios a los residentes.**

**La Autoridad está enviando cuestionarios a un pequeño número de residentes escogidos al azar. Si su hogar ha recibido el cuestionario, un adulto que ha vivido en su dirección por lo menos un año debe llenarlo. Tomará menos de cinco minutos llenarlo. Sus respuestas ayudarán a NYCHA y a HUD a adquirir información precisa de cómo piensan los residentes.**

**Sus respuestas serán confidenciales. Todas las respuestas de los residentes serán puestas en un informe conciso de opiniones de éstos. Si tiene preguntas sobre esta encuesta llame al Research and Policy Development Department al (212) 306-3701.**

**La Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York les agradece por adelantado su cooperación en esta importante iniciativa.**

### ***Mensaje del Presidente***

## **Orgulloso de NYCHA**

Estoy muy orgulloso de formar parte de la familia de NYCHA. Desde mi nombramiento en abril no ha pasado un día sin que haya visitado un residencial. He conocido a nuestros residentes y personal a través de felices ocasiones como las dedicaciones de centros comunales, graduaciones de compañeros en la lectura, días de la familia, etc. Pero después del desastre del Centro Mundial de Comercio, conocí a NYCHA de un modo nunca anticipado. Su conducta - tanto de los residentes como del personal - profundizó mi fe en la decencia y bondad de los neoyorquinos, estadounidenses y la gente en general.



A nombre de NYCHA, quiero extender mis condolencias a los afectados por la tragedia que devastó la ciudad el 11 de septiembre. Nuestros corazones están con las familias, amigos y seres queridos de las víctimas del desastre y nos unimos a todo Estados Unidos en el luto nacional.

Puede que muchos residentes no sepan que personal de NYCHA se movió para proveer equipo de emergencia y ayuda durante los momentos del ataque. Una flota de más de 100 camiones de NYCHA removió escombros de las calles conducentes a la zona cero para facilitar el acceso a vehículos más grandes de emergencia. El personal trabajó las 24 horas demostrando su valor y recursos a la vez que mantenían los servicios esenciales a los residenciales.

Las facilidades de NYCHA en el 250 de Broadway y el 90 de la calle Church fueron evacuadas. Personal asignado a estas facilidades provee una variedad de servicios administrativos a las operaciones de campo. Como resultado del cierre de dichos servicios por más de una semana después del ataque, tuvimos que usar procesos manuales para cobro de alquiler, colocación de solicitantes, otorgamiento de apartamentos, procesamiento y seguimiento de boletas de trabajo y procesamiento de pagos a contratistas y vendedores. Afortunadamente, muchos miembros del personal volvieron al 250 de Broadway el viernes 21 de septiembre, pero al momento de escribir esta columna, todavía no podemos ocupar el 90 de la calle Church debido a su proximidad al área del desastre. Todo el personal desplazado ha sido reasignado.

A pesar de las condiciones, los empleados de NYCHA trabajan especialmente duro para asegurar que los servicios esenciales a los residentes se mantengan y para normalizar todas las operaciones y servicios para ustedes. Sin embargo, usted puede experimentar interrupciones en el servicio, particularmente de energía eléctrica y telecomunicaciones en el bajo Manhattan por lo cual nos disculpamos.

Ha sido éste un momento de prueba para todos - uno que nos enseña el valor de confiar en la ayuda de unos a otros. Con esta misma disposición, NYCHA ha extendido los servicios disponibles a través del Seguro Social. Si quiere hablar de su experiencia o sentimientos, o si necesita ayuda para reunir información sobre desaparecidos, llame a nuestras oficinas administrativas de condado:

<b>Bronx</b>	<b>718/652-2743</b>
<b>Brooklyn</b>	<b>718/498-3243</b>
<b>Manhattan</b>	<b>212/423-9449</b>
<b>Queens</b>	<b>718/657-8300</b>
<b>Staten Island</b>	<b>718/447-1179</b>

Quisiera que se unieran a mí en extender una apreciación de corazón al personal de NYCHA y a aquellos que ayudaron a los afectados por la tragedia. También quiero manifestar mi apreciación a los líderes de los residentes, funcionarios electos, líderes comunitarios y a los residentes que han trabajado incansablemente para que nuestra gran ciudad se reponga.

Los neoyorquinos son resistentes, y trabajando juntos, estoy seguro que superaremos esta tragedia. Gracias por su paciencia, entendimiento y apoyo. Gracias por hacerme sentir orgulloso de contarme como un miembro de la familia de NYCHA. Y ahora, por un momento olvidando el mal que se nos ha hecho, volvamos a esas felices dedicaciones, graduaciones y celebraciones.

Tino Hernández

## Desenlace Feliz a Ansiosa Espera para Mujer en Marcy

La residente de Marcy Houses desde 1971, Mary Evans de 74 años de edad, pasó dos días de angustia por la desaparición de su nieto Gregory. Este último trabajaba frecuentemente en el Centro Mundial de Comercio como mensajero y estaba allí el 11 de septiembre. Su familia temía lo peor cuando ocurrió el desastre, pero Gregory había dejado el sitio a tiempo para ir al Bronx donde se unió a una tía que trabaja en un hospital.

Por dos días la señora Evans de frágil salud, esperó por noticias mientras iba y venía al hospital de Brooklyn donde le tratan de una cardiopatía. Enfrentando la falta de nuevas sobre su nieto, tuvo a la vez, la satisfacción de que su hija, la madre de Gregory, que también trabaja en Centro Mundial de Comercio había comenzado vacaciones el 1 de septiembre.

Al fin, cuando el tráfico y las comunicaciones lo permitieron, Mary supo de Gregory. La familia emergió sacudida pero ilesa.

## Residente de Castle Hill Pierde Sobrina en Vuelo 93

El residente por muchos años de Castle Hill Houses, Rafael Rodríguez, perdió a su prima segunda, Waleska Martínez, conocida como "Tatita" por la familia, en los actos terroristas contra los Estados Unidos del 11 de septiembre.

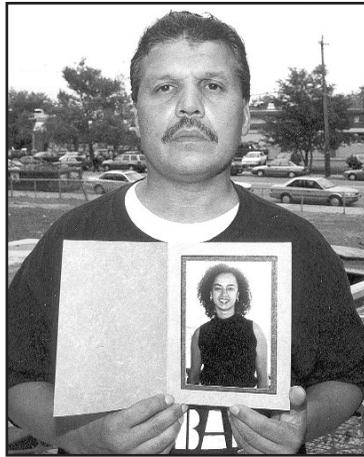
"Pasábamos los veranos juntos cuando crecíamos en Puerto Rico", decía Rodríguez mostrándonos una foto de su prima.

La señora Martínez iba rumbo a una convención en San Francisco partiendo del aeropuerto de Newark en el vuelo 93 que luego se estrelló en Pennsylvania. Fue el vuelo en que pasajeros heroicos lucharon contra los secuestradores.

"El día 12 el teléfono sonó", dijo Rodríguez, "entonces mi madre comenzó a llorar gritando "Tatita, Tatita".

La señora Martínez era graduada de la Universidad del Turabo en Caguas, Puerto Rico y trabajó como maestra por siete u ocho años antes de tomar un nuevo empleo que requería mucho viajar. Ella fue sepultada en Puerto Rico.

"Le gustaba trabajar con niños", decía el señor Rodríguez. "Tenía muy buenos modales además de ser muy amigable. Siempre estaba cuando le necesitabas".



## Hijo de Presidente de la Asociación de Inquilinos de Jackie Robinson Houses Desaparecido.

Harry Glenn, el hijo de 38 años de edad de la presidente de la Asociación de Inquilinos de Jackie Robinson Houses, Birdie Glenn, está desaparecido desde el 11 de septiembre. Él trabajaba como Asistente al Vicepresidente de la empresa Marsh & McLennan en el piso 97 del Centro Mundial de Comercio. Residió en Jackie Robinson por 18 años, desde que tenía 7 años, antes de mudarse a Piscataway, New Jersey en 1991. El señor Glenn deja atrás a su esposa Sharon y su hijo de 7 años Jalen. Había un servicio memorial el 20 de octubre.

**¿Tiene algo que contar? Si es residente de NYCHA y ha sido impactado por la tragedia del Centro Mundial de Comercio o cualquiera de los actos terroristas del 11 de septiembre y desea compartirlo con la comunidad de NYCHA, favor de comunicarse con Eileen Elliott al (212) 306-8880, o con Allan Leicht al (212) 306-8072.**

## CIENTOS ASISTEN A AUDIENCIA PLAN AGENCIAL PARA EL 2002

Por Allan Leicht

Más de 300 residentes de NYCHA (siglas en inglés), funcionarios municipales, estatales y ejecutivos de NYCHA se reunieron en el gran salón de baile del hotel Marriott de Brooklyn la tarde del martes, 21 de agosto para discutir el plan agencial para el año 2002. Alrededor de 50 conferenciantes expresaron sus opiniones acerca del Servicio Comunitario, empleo a través de la Sección 3, los sueldos corrientes y otros muchos asuntos que han sido examinados detenidamente por NYCHA en los pasados meses.

El presidente Tino Hernández, el vicepresidente Earl Andrews, Hijo, el Gerente General Douglas Apple y el Jefe del Negociado de la Vivienda de la Policía Douglas Zeigler escucharon por dos horas las preocupaciones, esperanzas y temores de los residentes.

"La ley federal nos requiere someter un plan agencial cada año", dijo Hernández después de la audiencia, "y si no se dice nada más de ello, este proceso nos da la oportunidad de saber lo que hay en la mente de los residentes al darles la ocasión de decírnoslo".

Sobre su primera audiencia pública desde que fue nombrado presidente, Hernández añadió, "consideraremos cuanto hemos oído, incluyendo los comentarios escritos que fueron sometidos".

La Subdirectora de Relaciones con los Residentes para el Gerente General, Joyce Harrison, sirvió como moderadora y explicó cómo el plan agencial fue creado. Este fue creado a partir de una serie de reuniones con los 41 miembros del Consejo del Residente (RAB siglas en inglés) compuesto de residentes de toda la ciudad. El RAB se reúne con oficiales de NYCHA de marzo a junio. Cinco reuniones tuvieron lugar, una en cada condado y estas contribuyeron al borrador del plan.

El borrador del plan ha estado disponible en nueve centros comunales y 200 oficinas admin-

istrativas de los residenciales para que todos lo consideren. Se enviaron copias a todos los presidentes de las Asociaciones de Inquilinos y está disponible en la página de la red de NYCHA [www.nyc.gov/nycha](http://www.nyc.gov/nycha).

Para que todo lo que se diga en la audiencia sea considerado apropiadamente, una estenógrafa consignó todos los comentarios y hubo traductores al español, ruso y chino listos para ayudar. También se utilizó el lenguaje de señas para ayudar a aquellos con problemas de audición.

### Los Funcionarios Hablan

Los funcionarios electos fueron los primeros en el foro, brindando su apoyo a la legislación propuesta por el congresista Charles Rangel que anularía el servicio comunitario con una enmienda ahora ante el Congreso.

El asambleísta estatal Richard N. Grottfried de Manhattan urgió a la Autoridad a mejorar sus planes de adiestramiento para empleo. Los concejales Stephen DiBrienza de Brooklyn y Margarita López de Manhattan también tuvieron expresiones a favor de empleo y adiestramiento en lugar del trabajo comunitario. El senador del estado Thomas K Duane y el congresista Jerrold L. Nadler, ambos por Manhattan, unieron sus voces en contra del servicio comunitario a la vez que

expresaron la necesidad de más vivienda. El congresista Nadler se comprometió a apoyar la enmienda de Rangel.

### Los Residentes Hablan

Realmente, esa tarde los residentes de NYCHA fueron escuchados - en algunas ocasiones muy claramente.

Teresa MacIntosh, hablando a nombre de Voces de las Mujeres, y que es minusválida, pidió mas apartamentos para las personas discapacitadas. (Vea la página 8) Edward García del residencial Vladeck y Lillian Rivera de Baruch Houses, enfatizaron el tema dominante de la audiencia - las dificultades de los residentes para conseguir empleos de la sección 3. De hecho el asunto sobre empleos o la búsqueda de éstos estaba en la mente de la mayoría de los residentes aun al hablar de sus preocupaciones sobre el servicio comunitario o sobre la aplicación de los sueldos prevalecientes.

Patricia Lockhart del residencial Berry de Staten Island agradeció a NYCHA por mantener la renta máxima pero cuestionó la necesidad de un estudio sobre ésta, sugiriendo que podría conducir a un insostenible cambio en la estructura del alquiler.

NYCHA solicitó una extensión a la fecha límite del 17 de octubre para entregar el plan Agencial a HUD.

## KIDS AROUND THE WORLD PARADE



GIDDYAP Jóvenes residentes de NYCHA de los centros comunales de Soundview, Manhattanville, Bronx River, Saint Nicholas y Campos Plaza marcharon en la "Parada de Niños alrededor del Mundo" auspiciado por GHI y el New York Tennis League. La misma se llevó a cabo en el Parque Crotona en el Bronx el 15 de agosto. La parada terminó en el campo de béisbol del parque con el Rodeo Internacional del Bronx (arriba). Los eventos fueron parte del 9no Festival Familiar y Clásico de Tenis del GHI del Bronx.

## NOCHE NACIONAL CONTRA EL CRIMEN NYCHA & NYPD Retoman las Calles



Pasándolo bien en Frederick Douglass Houses en Manhattan.

Por Eileen Elliott

Los 98 grados de temperatura no amilanaron a los más de 1500 personas que celebraban en el Residencial Frederick Douglas del Alto Manhattan la Noche Nacional Contra el Crimen el anochecer del 7 de agosto. El residencial era sólo uno de 11 residenciales de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York que se unieron a líderes comunales y sus áreas locales de servicio policial (PSA, siglas en inglés) para “retomar las calles” de las manos de los criminales. El presidente de NYCHA, el señor Tino Hernández se unió el Jefe del Negociado de la Vivienda de la Policía de la Ciudad New York, Douglas Zeigler para estimular el espíritu de cooperación entre el área de servicio policial # 6 y la comunidad a la que sirve y para agradecer a todos los que ayudaron en la dramática reducción del crimen en esa área en años recientes.

Representando al alcalde Giuliani, Hernández presentó una proclamación al Oficial Ejecutivo del PSA # 6, Capitán Michael Polito, encomiando a los oficiales bajo su mando por su parte en hacer de la Ciudad de New York la más segura de Estados Unidos.

Las actividades crepusculares fueron organizadas por el Capitán junto a la presidente del Concilio Comunal del PSA # 6 Leona Draper, el Oficial en Comando David Driscoll, y los oficiales de la comunidad John Ramos y Hubert Pinder, todos los cuales fueron honrados por Hernández, “por el buen trabajo que han hecho en la comunidad”.

Se unieron a ellos el Subjefe y Comandante de la División de Narcóticos de la Policía de la Ciudad de New York Charles Kammerdener, el Inspector Lawrence Manion, la Presidente del Condado de Manhattan C. Virginia Fields, la Mujer del Comité Estatal y líder Demócrata del Distrito # 68 y residente por muchos años del residencial Douglass, Carmen Quiñones, la administradora del residencial Ynoemia Cruz, el administrador de NYCHA del Condado de Manhattan, William Russo, el Director de Asuntos Comunales de Manhattan Gary Morgan y la Sub-Gerente General para Operaciones JoAnna Aniello.

Mientras oficiales asaban hamburguesas a la parrilla y niños corrían bajo las fuentes de agua, comían algodón de azúcar y brincaban en el “Gym-Bor-EE”, la personas mayores examinaban las mesas repletas con información provista por varias organizaciones entre las cuales estaban Child Health Plus, el Harlem Resource Center, Covenant House, el programa Girls Education and Mentoring Program (GEMS) para jovencitas de 13 a 21 años que han estado encarceladas, Safe Horizon (antiguo Victim Services), la Asociación para el Abuso, Prevención y Tratamiento de Drogas y el Departamento de Servicios Sociales de NYCHA.

“Es el momento para divertirse”, decía la señora Fields, luciendo muy calmada con su sombrero de ala ancha, “pero es también una noche para enfocarnos en lo que todos hemos logrado - vecindarios más seguros. No se habría logrado sin el interés de los residentes, de la gente en los lugares en que viven y el envolverse trabajando juntos para hacer de nuestro ambiente aun más seguro de lo que es hoy”.

La señora Quiñones entregó certificados de apreciación al Jefe Zeigler y a la administradora de Douglass Houses Ynoemia Cruz antes de otorgar los premios a los residentes y personal que han servido como los “ojos y oídos” del Departamento de la Policía.

Fueron: la Presidente del Concilio Comunal del PSA # 6 y Presidente de la Asociación de Residentes del residencial St Nicholas, Leona Draper, la Presidente de la Asociación de Residentes de Douglass Houses, Jane Wisdom; Ida Morales, Presidente de la Asociación de Residentes del 830 de la avenida Amsterdam, los supervisores de Patrullas de Inquilinos Max Morrisette y Grover C. Mosley y el Superintendente Drake Robertson.

“Hemos llegado muy lejos gracias a los residentes de Douglass Houses y al PSA # 6”, dijo la señora Quiñones, “pero todavía hay mucho que hacer”.

## Qué significa Para Usted el Programa de Amnistía con el Alquiler de NYCHA

El 1ro de septiembre marcó el primer día del Programa de Amnistía de Alquiler, que da a los residentes hasta el 30 de noviembre del 2001 para aclarar cuánto es el ingreso que reciben y evitar penalidades por no hacerlo. Los residentes de NYCHA que no han informado correctamente el ingreso y bienes de su hogar con el fin de pagar alquiler más bajo harán muy bien en aprovecharse de esta oportunidad.

“Debido a numerosas preguntas de los residentes en nuestros residenciales y de participantes de subsidios de la Sección 8”, dijo el presidente Tino Hernández, “es importante reiterar que el Programa de Amnistía es para aquellos que no han informado correctamente sus ingresos y bienes”. “Ahora lo pueden hacer sin temor a que se les aplique la ley o a acciones administrativas contra ellos y sus hogares”.

Todos los residentes de la vivienda pública de NYCHA y los de la Sección 8 federal recibieron cartas anunciando el programa, de modo que los residentes no deben asumir que NYCHA sospecha que ellos hayan sometido información incorrecta solo por recibir dichas cartas.

Algunos residentes creen erróneamente que porque ya pagan el alquiler máximo por sus apartamentos no tienen que informar los otros ingresos del hogar. Este no es el caso. Todos los bienes e ingresos deben ser informados. Recuerde que el Programa de Amnistía no es uno para ayudarle con el alquiler por medio de préstamos. La palabra amnistía significa excusar una falta sin imposición de penalidad, no “perdón”. Los elegibles para el programa deben firmar un acuerdo de pagar el alquiler que deben a NYCHA y no recibirán penalidades civiles o criminales.

Solicitudes de participación en el programa serán aceptadas hasta el 30 de noviembre del 2001. Puede obtener solicitudes de Amnistía en su residencial, la oficina administrativa de su condado, las oficinas del Departamento de Viviendas Arrendadas de su condado o llamando a la línea especial del Programa de Amnistía impresa abajo o visitando el sitio de NYCHA en la red [www.nyc.gov/nycha](http://www.nyc.gov/nycha).

Se ofrece amnistía para obligaciones de alquiler incurridas antes del 1 de septiembre del 2001. Se ofrecerán planes razonables de pago. Debido al desastre en el World Trade Center, servicio telefónico no está en el servicio. Visite alguna de las oficinas para información.



## El Diario de Deborah

Por Deborah Williams

**De aprendiz a entrenadora** Cuando tenía siete años, Tiffany Rivera se unió al programa Gimnasia Sutton de NYCHA, estaba llena de entusiasmo, sueños, de esperanza de algún día ser una campeona de gimnasia. Pues bien, los sueños de Tiffany se han hecho realidad al ganar medallas, becas y campeonatos. Por diez años Tiffany fue un miembro dedicado del programa Sutton convirtiéndose en una de las gimnastas modelos de dicho programa. Ahora con 17 años de edad no puede continuar en el programa como competidora, pero no dirá adiós. Tiffany, una residente de Two Bridges en Manhattan, es una de las primeras residentes en ser contratada por Sutton como entrenadora. El 9 de julio del 2001 se convirtió en parte del personal de Sutton y mentora de esos niños ingresando al programa con las mismas aspiraciones y sueños que ella una vez tuvo. Mientras su trabajo requiere mucha dedicación, Tiffany tiene otros compromisos. En el otoño retornará a la Escuela Superior Técnica de Brooklyn donde es estudiante de honor. Y cuando tenga que seleccionar una universidad, Tiffany piensa solicitar becas para gimnasia. **Tiffany, solo quisiera decir que eres una inspiración para todos. Estoy muy impresionada al ver que mientras te desempeñabas excelentemente en la gimnasia también lo hacías académicamente. Mereces ser reconocida y recibir un aplauso.**

**¡Enhorabuena!** Jaymar Searles de dieciséis años, residente de Van Dyke Houses en Brooklyn siempre participa en las muchas actividades del centro comunal de ese residencial. Un día la señora Rivera, asistente comunitaria del centro mostró un volante a Jaymar sobre un concurso de escritura de ensayo llamado “Speak Out”. Jaymar miró los tópicos sugeridos y uno, “¿La Moda afecta la Conducta o la Conducta Afecta a la Moda?” le llamó la atención. Participó en el concurso y ganó el primer premio de la categoría de “Moda”. Jaymar está muy orgulloso, sin embargo, dice, “me gusta escribir pero es sólo un pasatiempo. Mi meta es ser un ingeniero eléctrico”. Jaymar estudia el último año de la Escuela Superior Westinghouse de Brooklyn. “Luce como un joven inteligente por lo que pensé que era la persona perfecta para el concurso de escritura”, dijo la señora Rivera muy entusiasmada. Jaymar recibirá como primer premio uniformes escolares de la marca Kevin Garnett. **Jaymar lei tu ensayo el cual fue un gran trabajo. ¡Nuevamente felicitaciones por una obra muy bien hecha!**

**Historias Exitosas de Compañeros** en la Lectura Compañeros en la Lectura (PIR, sus siglas en inglés) una colaboración después de horas de clases entre la Junta de Educación y NYCHA diseñada para mejorar las habilidades de lectura de niños de entre seis y ochos años de edad, tiene dos éxitos para compartir. Gordon Gao, de seis años y asistente al Centro de Cuidado Diurno Drew Hamilton en Manhattan, era muy tímido y hablaba un limitado inglés al comienzo del año escolar del 2000. Su participación en el programa PIR a lo largo de ese año y durante el verano tuvo resultados extraordinarios. Gordon ha mejorado su comunicación y comienza a leer. La señora Michelle Wilson, directora del centro de cuidado diurno Drew Hamilton contribuyó a este artículo e informa que los padres de Gordon están muy felices.

Cuando Daniel Villasán de 6 años, del Centro Comunal Manhattanville se unió al PIR el pasado julio, no podía ni enfocarse ni estarse quieto. Después de varias semanas en el programa, Daniel comenzó a mostrar interés en lo que hacían los otros niños. Para agosto, la lectura y comportamiento de Daniel habían comenzado a mejorar. El PIR le enseñó a Daniel cómo compartir con sus compañeros y comunicarse en un ambiente de grupo, un paso muy importante en el proceso de lectura. La señora Barnes, maestra del PIR y contribuyente a este artículo, dice que Daniel estaba ansioso de asistir a cada sesión del programa y siente que no puede esperar para volver en el otoño. **Para Gordon y Daniel: Chicos estuvieron muy bien este verano y espero oír de aun más grandes cosas de ustedes este otoño. Quiero que recuerden que serán lo que quieran ser siempre que se concentren y estudien. ¡Estoy orgullosa de ustedes-sigan trabajando bien!**

## La Lista de los Indeseables de NYCHA

En esta edición continuamos con la política editorial de publicar los nombres de las personas excluidas permanentemente de los complejos residenciales públicos. El dar a conocer los nombres de dichas personas es parte de nuestra iniciativa para mantener a nuestros residentes informados de los esfuerzos llevados a cabo por NYCHA para mejorar la calidad de vida en nuestros residenciales. Estos esfuerzos están diseñados para asegurar el uso pacífico, legal y sensible de nuestras facilidades por nuestros inquilinos. He aquí una lista de personas que han sido excluidas después de vistas que se efectuaron el 9, 16, 23, y 30, de agosto del 2000. **RECUERDE, SI VE A CUALQUIERA DE ESTOS INDIVIDUOS EN ALGUNA PROPIEDAD DE LA AUTORIDAD DE VIVIENDAS, POR FAVOR LLAME A SU OFICINA DE ADMINISTRACIÓN O A LA POLICÍA. ESTA LISTA ES SUMINISTRADA A LA POLICÍA DE TODA LA CIUDAD.**

### Prohibidos desde el 9 de agosto del 2000

Wilmer Arauz Caso 3062/00 antiguamente asociado con el piso sexto del 285 este de la calle 156, Jackson Houses, Bronx.

### Prohibidos desde el 16 de agosto del 2000

Rahkeem Bolden Caso 3113/00 antiguamente asociado con el octavo piso del 418 oeste de la calle 17, Fulton Houses, New York.

Ángel Arvelo Caso 3199/00 antiguamente asociado con el noveno piso del 1960 de la avenida Park, Lincoln Houses, New York.

Benjie Alexander Lamont Alexander Caso 3204/00 antiguamente asociado con el piso 14 del 700 de la avenida Morris, Melrose Houses, Bronx.

James DeVaughn, Hijo. Caso 3195/00 antiguamente asociado con el Piso 13 del 202 de la calle York, Farragut Houses, Brooklyn.

### Prohibidos desde el 23 de agosto del 2000

Félix Pérez Caso 3275/00 antiguamente asociado con el primer piso del 815 de la calle Hicks, Red Hook East, Houses, Brooklyn

Naquan Lane Caso 3222/00 antiguamente asociado con el piso 3 del 1765 Prospect Place, Prospect Plaza Houses, Brooklyn.

Clark Jones Caso 3290/00 antiguamente asociado con el piso 3 del 180 de la avenida Brook, Millbrook Houses, Bronx.

### Prohibidos desde el 30 de agosto del 2000

Leonardo Grant Caso 3220/00 antiguamente asociado con el piso 4 del 1211 de la avenida Loring, Pink Houses, Brooklyn.

Ismael Nieves Caso 3321/00 antiguamente asociado con el piso 5 del 765 de la avenida Courtlandt, Jackson Houses, Bronx.

Travis Dickerson Caso 3374/00 antiguamente asociado con el piso 1 del 1400 de la calle Bergen, Albany Houses, Brooklyn.

Kevin Wanamaker Caso 3330/00 antiguamente asociado con el piso 4 del 88 del paseo Monument, Ingersoll Houses, Brooklyn.

Kenneth Williams Caso 3345/00 antiguamente asociado con el piso 7 del 61 de la calle Jersey, Richmond Terrace Houses, Staten Island.

Joseph Blake Caso 3344/00 antiguamente asociado con el piso 5 del 165 este de la calle 112, Johnson Houses, New York.

Frederick Ajavon Caso 3402/00 antiguamente asociado con el piso 7 del 3178 de la avenida Bayview, Gravesend Houses, Brooklyn.

## ÉXITO ROTUNDO de NYCHA y la NAACP la entrega de asientos infantiles para autos

Desde el comienzo de agosto la rama de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York de la Asociación Nacional para el Avance de la Gente de Color (NAACP, siglas en inglés) ha regalado más de 600 asientos infantiles a los residentes de NYCHA como parte del Programa de Regalo de Asientos para Autos". Otros dos días de regalos están programados para fines de este mes en Queens y Staten Island.



El programa auspiciado por la General Motors y la Campaña National SAFE KIDS es un esfuerzo para educar al público en el uso correcto de los asientos y reducir las muertes de niños en accidentes de autos.

La Ley Estatal de New York requiere que los niños de menos de cuatro años de edad que viajen en vehículos de motor estén seguros en un asiento que reúna las Normas Federales de Seguridad de Vehículos de Motor y que estén asegurados al vehículo con una correa de seguridad. Estos asientos aseguran que los niños estén abrochados correctamente en sus asientos y pueden reducir grandemente el riesgo de muerte del niño en un accidente.

La NAACP reporta que los accidentes de autos son la causa mayor de muerte de niños Africano-Americanos menores de 14 años.

Hay varios tipos de asientos disponibles entre ellos: para infantes y asientos "booster" con o sin espaldar para niños más grandes.

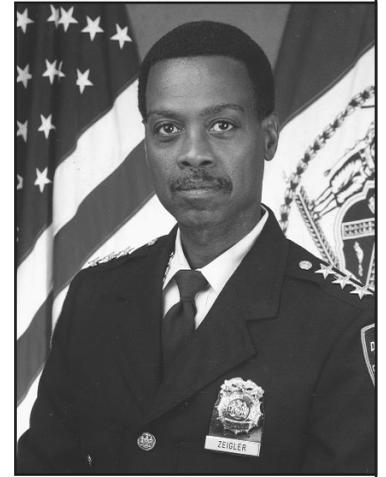
Antes de recibir sus asientos, los padres o guardianes deben completar una solicitud, someter copia del certificado de nacimiento o certificado legal de tutela para cada niño, asistir a un taller sobre el uso correcto del asiento y presentar una foto-identificación.

**Cualquier interesado en su asiento gratis debe llamar a la rama de NAACP de NYCHA al (212) 658 9895.**

## Desde la Esquina del Jefe

**A.S.P.I.R.E.**  
(siglas en inglés)

### Programa para Recreación Interactiva y Educación después de Horas Escolares



**Buró de Vivienda de la Policía, Jefe Douglas Zeigler**

Los miembros del Negociado de Vivienda del Departamento de la Policía de la Ciudad de New York esperamos que su verano haya sido divertido y seguro. Otro año escolar está encima de nosotros y el Negociado continúa comprometido a mantener a los residentes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York bien informados y ayudar a realzar la calidad de vida. El programa para jóvenes **A.S.P.I.R.E.**, es un ejemplo de nuestra participación en educar a la comunidad a la que servimos. Éste ha probado ser muy efectivo desde su inicio en 1997.

**A.S.P.I.R.E.** es un esfuerzo colaborativo entre la Autoridad de la Vivienda, el Negociado de Vivienda y el Subcomisionado de Asuntos Comunes, División Juvenil de la Policía de la Ciudad de New York. Este programa después de horas de clases que dura diez semanas es para jóvenes de 9 a 19 años. Es administrado por oficiales de la policía y está compuesto de varios programas juveniles nacionales tales como *D.A.R.E. (Drug Abuse Resistance Education [Resistencia y Educación contra el Abuso de Narcóticos], y G.R.E.A.T. Gang, Resistance, Education and Training [Resistencia, Educación y Adiestramiento contra el Pandillerismo])*. **A.S.P.I.R.E.**, también ofrece orientación en cuestiones tales como presión de grupo, autoestima, modelo de conducta, tutoría, liderazgo, responsabilidad y solución de conflictos.

Estamos orgullosos de anunciar que el programa **A.S.P.I.R.E.** continuará este año. Los siguientes centros comunales ofrecerán el programa del 24 de septiembre al 7 de diciembre del 2001 como se detalla abajo:

#### BROOKLYN

Marlboro jueves  
Cypress martes  
Brownsville miércoles  
Van Dyke jueves  
Bushwick miércoles  
Williamsburg martes  
Ingersoll miércoles  
Farragut jueves

#### BRONX

Patterson miércoles  
Morris miércoles  
Edenwald lunes  
Castle Hill lunes

#### QUEENS

Ravenswood lunes  
Astoria lunes  
Queensbridge martes  
Woodside martes

#### MANHATTAN

Jefferson miércoles  
Polo Grounds miércoles

#### STATEN ISLAND

Stapleton lunes  
Richmond Terrace lunes

Para nuevos programas y próximos eventos, tome su carta informativa **POLICEBEAT** en su oficina administrativa o en su área de servicio policial local.

Para información adicional sobre éstos u otros programas disponibles comuníquese con el **Oficial de Asuntos Comunes de su Área de Servicio Policial en:**

<b>PSA#1</b>	Oficial Hough/Oficial Lewis	718-265-7300
<b>PSA#2</b>	Detective Cook/Oficial Smith	718-922-8001
<b>PSA#3</b>	Detective Orozco/Oficial Mahabir	718-386-4101
<b>PSA#4</b>	Detective May/Oficial Colón	212-375-9360
<b>PSA#5</b>	Oficial Ramos/Oficial Primus	212-860-1212
<b>PSA#6</b>	Oficial Pinder/Oficial Ramos	212-694-7700
<b>PSA#7</b>	Oficial Bobb/Oficial Mojica	718-292-6161
<b>PSA#8</b>	Oficial Morales/Oficial Vitacco	718-409-1505
<b>PSA#9</b>	Detective Nero/Oficial Jackson	718-969-4029

**Visite la Página de NYCHA en el Internet:  
nyc.gov.nycha**

## LA VENTAJA DE HEALTH CARE PLUS

*Nosotros le tratamos  
como la familia...*



Personal de  
Health Plus

Departamento de  
Comunicaciones

Departamento de  
Servicios al Cliente

Departamento  
de Mercadeo

*... nuestra familia*

**P**or ese motivo, nuestros representantes de Servicios de Salud y Servicios a los Miembros están a su disposición para ayudarle a obtener los servicios que usted necesita, cuando los necesita. **Tenemos médicos y personal bilingüe que saben y hablan su idioma** así sea el Inglés, Español, Chino, Ruso, Árabe u otro. Usted podrá escoger un médico para que coordine todos sus cuidados de salud de por lo menos tres médicos disponibles en su comunidad.

No hay ningún copago o papeleo adicional por sus visitas. Usted recibe transportación de ida y vuelta gratis, el trato de un personal amistoso y familiar; y acceso a una variedad de eventos comunitarios. Por todas estas razones **HEALTH CARE PLUS de HEALTH PLUS es la selección correcta para usted y su familia.**

Recuerde, la inscripción en un plan de Medicaid es voluntario hasta que reciba una notificación del New York Medicaid CHOICE donde se indica que tiene que inscribirse en un plan de salud. Por eso, si vive en Brooklyn, Bronx, Queens, Manhattan o Staten Island; y recibe Ayuda Temporera para Familias Necesitadas (TANF por sus siglas en inglés), Medicaid solamente o SSI, obtenga más de su Medicaid - **¡Obtenga HEALTH CARE PLUS de HEALTH PLUS ahora!**

Care  
**HEALTH PLUS**

*El plan de salud de Medicaid en su vecindario*

**¡Inscríbase hoy! Llame al 1-888-809-8009**

Número de teléfono de ayuda de New York Medicaid CHOICE 1-800-505-5678

[WWW.HEALTHPLUS-NY.ORG](http://WWW.HEALTHPLUS-NY.ORG)